

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	chętnie bowiem grzesząc nam po otrzymać poznanie prawdy już nie za grzechy jest pozostawiona ofiara
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nam, rozmyślnie grzeszącym* po otrzymaniu poznania prawdy, nie pozostaje już żadna ofiara za grzechy,** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Jeśli) dobrowolnie bowiem (grzeszymy) my po otrzymać* poznanie prawdy, już nie za grzechy pozostaje ofiara**, ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	chętnie bowiem grzesząc nam po otrzymać poznanie prawdy już nie za grzechy jest pozostawiona ofiara

¹⁾ Tym rozmyślnym grzechem może być odstępstwo od wiary (<x>650 10:38</x>), podeptanie przez niewiarę Syna Bożego i uznanie krwi Przymierza za zwyczajną (w. 29) albo rezygnacja z wytrwałego trzymania się obietnic Pana (w. 35-36). Odstępstwo od wiary może wywołać w człowieku ten rodzaj zatwardziałości, który czyni go niepodatnym na szczere opamiętanie (<x>650 6:4-6</x>; <x>680 2:20-21</x>; por. <x>520 11:22-24</x>), a zatem pozostaje groźba wyrażona w ww. 27-29. Bóg doświadcza wiarę każdego człowieka, którego powołuje do więzi ze sobą, stąd każdy człowiek wyrwany ze świata jest narażony na możliwość odstępstwa od wiary w czasie, gdy poddawana jest ona próbie (<x>10 3:1-3</x>;<x>10 15:6</x> por. <x>470 13:18-23</x>; <x>520 4:18-25</x>;<x>520 11:20</x>; <x>530 9:27</x>;<x>530 10:1-13</x>; <x>540 13:5</x>; <x>650 3:12-19</x>;<x>650 10:35</x>). To doświadczenie wiary nie oznacza, że zbawienie nie jest z łaski, ale podkreśla fakt, że jest ono z łaski przez wiarę (<x>560 2:8-10</x>).

²⁾ <x>40 15:30</x>; <x>650 6:4-8</x>

³⁾ Lepiej: "otrzymaniu", gdyż w oryginale występuje substantywizowany bezokolicznik czasu dokonanego.

⁴⁾ "już nie za grzechy pozostaje ofiara" - składniej: "już nie ma ofiary za grzechy".